

淡江大學 102 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|--|----------|----------------------------|
| 課程名稱 | 英文翻譯 | 授課 教師 | 鄧秋蓉 DENG, CHIOU-RUNG |
| | ENGLISH TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 英文四 E | 開課 資料 | 必修 下學期 2學分 |
| | TFLXB4E | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 | | | |
| 系 (所) 核 心 能 力 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生語文邏輯分析和批判能力。 C. 具備英語媒體之理解能力。 D. 加強職場英文能力。 E. 培養語言學與英語教學之專業能力。 F. 培養英美文學與社會、文化和歷史脈絡鑑賞能力。 | | | |
| 課程簡介 | <p>本課程為一門實作課，讓學生充分練習英文翻譯，藉由熟悉翻譯原則、練習翻譯各領域文章，讓學生習得翻譯技巧。</p> | | |

This course aims to develop students' skills in English translation. By familiarizing themselves with principles of translation and practicing translating articles on different topics, students will acquire the skills in translation.

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|-------------------|--|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 熟悉翻譯原則與技巧。 | Students will familiarize themselves with the principles and skills of translation. | C3 | A |
| 2 | 學生能夠翻譯不同主題文章。 | Students will be able to translate articles on different topics. | C3 | B |
| 3 | 使學生熟悉中翻英可促進職場競爭力。 | Students will practice translating Chinese into English, which makes students competitive on the future job. | C3 | D |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|-------------------|----------|-----------|
| 1 | 熟悉翻譯原則與技巧。 | 講述、討論、實作 | 實作、報告 |
| 2 | 學生能夠翻譯不同主題文章。 | 講述、討論、實作 | 實作、報告 |
| 3 | 使學生熟悉中翻英可促進職場競爭力。 | 講述、討論、實作 | 紙筆測驗、上課表現 |
| | | | |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|--|
| ◆ 全球視野 | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。 |
| ◇ 資訊運用 | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。 |
| ◇ 洞悉未來 | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。 |
| ◇ 品德倫理 | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考 | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。 |
| ◇ 樂活健康 | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。 |
| ◇ 團隊合作 | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。 |
| ◇ 美學涵養 | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------------------|------|
| 1 | 103/02/17~ 103/02/23 | 課程介紹與分組 | |
| 2 | 103/02/24~ 103/03/02 | 小組報告 I--帶解釋性加詞法, 課堂中翻英練習 | 交作業1 |
| 3 | 103/03/03~ 103/03/09 | 檢討作業1與小組報告II--減詞法, 課堂中翻英練習 | 交作業2 |
| 4 | 103/03/10~ 103/03/16 | 檢討作業2 與小組報告III--同義反譯法, 課堂中翻英練習 | 交作業3 |
| 5 | 103/03/17~ 103/03/23 | 檢討作業3 與小組報告IV--釋義法, 課堂中翻英練習 | 交作業4 |
| 6 | 103/03/24~ 103/03/30 | 檢討作業4 與小組報告V--長句拆譯, 課堂中翻英練習 | 交作業5 |
| 7 | 103/03/31~ 103/04/06 | 教學觀摩週 | |
| 8 | 103/04/07~ 103/04/13 | 檢討作業5 與小組報告VI--短句拆譯, 課堂中翻英練習 | 交作業6 |
| 9 | 103/04/14~ 103/04/20 | 檢討作業6 與小組報告VII--順拆與倒拆法, 課堂中翻英練習 | |
| 10 | 103/04/21~ 103/04/27 | 期中考試週 | |
| 11 | 103/04/28~ 103/05/04 | 檢討期中考卷, 小組報告VIII--半倒拆與抽詞拆句法 | |
| 12 | 103/05/05~ 103/05/11 | 小組報告IX--自覺運用抽詞拆句法, 課堂中翻英練習 | 交作業7 |

| | | | |
|--------------|--|----------------------|----------|
| 13 | 103/05/12~ 103/05/18 | 檢討作業7 與小組報告X--關係詞的譯法 | 影片翻譯練習I |
| 14 | 103/05/19~ 103/05/25 | 小組報告XI--詞性轉換法與分合移位法 | 影片翻譯練習II |
| 15 | 103/05/26~ 103/06/01 | 畢業考試週 | |
| 16 | 103/06/02~ 103/06/08 | --- | |
| 17 | 103/06/09~ 103/06/15 | --- | |
| 18 | 103/06/16~ 103/06/22 | --- | |
| 修課應 注意事項 | 1.Grading policy: Assignments 35%, Presentation 10%, Presence 10%. Practice in class(課堂中翻英練習)10%, Mid-term exam 15%, Final Exam 20% 2.Hand in assignments on time. 遞交一週以內(含一週), 以七折計算成績。未 到課堂而交電子檔作業, 亦以七折計算。遞交超過一週, 不收, 零分計算。 3.No plagiarism. 抄襲或使用線上翻譯機整句或整篇翻譯, 該份作業零分。 | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機 | | |
| 教材課本 | 新編譯藝譚。黃邦傑著。台北：書林出版社。2006。 | | |
| 參考書籍 | 字典, 勿使用電子辭典或翻譯機。 | | |
| 批改作業 篇數 | 7 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 35.0 % ◆期中評量: 15.0 % ◆期末評量: 20.0 % ◆其他〈小組報告+課堂中翻英練習〉: 20.0 % | | |
| 備考 | 「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。 | | |